

反離散

AGAINST DIASPORA
DISCOURSES ON
SINOPHONE STUDIES

華語語系研究論

聯經文庫 人文 47

SHU-MEI SHIH

史書美



反離散

JEAN-FRANÇOIS
DUCLOSSE, DIRECTOR OF INDEPENDENT STUDIES
華語語系研究論

比較文學家史書美「華語語系研究」(Sinophone studies) 討論華語語系的概念、使用、方法與實踐 探討其歷史內容、語言的多樣性與作為理論的潛力

《反離散：華語語系研究論》提出了華語語系研究關注位處民族國家地緣政治以及霸權生產邊陲的華語語系文化，其焦點放置在因三個歷史過程而形成的華語語系社群：大陸殖民、定居殖民、以及遷移／移民。

華語語系研究瓦解自民族國家興起後語言、文化、民族與國籍之間形成的等價鏈，透過思考在地生產的獨特華語語系文化文本，探索中國與中國性、美國與美國性、馬來西亞與馬來西亞性、台灣與台灣性等邊緣如萬花筒般多變且具創造性地重疊交錯。

《反離散：華語語系研究論》重點探討：

- 華語語系的概念
- 反離散：華語語系作為文化生產的場域
- 有關華語語系研究的四個問題
- 理論·亞洲·華語語系
- 放回世界的台灣研究
- 性別與種族座標上的華俠文化：香港
- 思索華語語系文學：馬來西亞、香港、美國

成果



建議分類：社會科學／文化研究

反離散

華語語系研究論

史書美——著

聯經文庫

聯經文庫

反離散：華語語系研究論

2017年6月初版

定價：新臺幣450元

有著作權，翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 史書美
總編輯 胡金倫
總經理 羅國俊
發行人 林國載

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 212
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號
電話 (02) 23620308
台中分公司 台中市北區崇德路一段198號
暨門市電話 (04) 22312023
台中電子信箱 e-mail: linking2@ms42.hinet.net
郵政劃撥帳戶第 0100559-3 號
郵撥電話 (02) 23620308
印刷者 世和印製企業有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話 (02) 29178022

叢書主編 沙淑芬
封面設計 沈佳德
校閱 潘怡帆

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4949-3 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

國家圖書館出版品預行編目資料

反離散：華語語系研究論/史書美著．初版．臺北市．

聯經，2017年6月（民106年）．328面．14.8×21公分

（聯經文庫）

ISBN 978-957-08-4949-3（平裝）

1. 中國文化 2. 文化研究

541.262

106007091

【目次】

| | | |
|-----|---------------------|-----|
| 導論 | 華語語系的概念 | 5 |
| 第一章 | 反離散：華語語系作為文化生產的場域 | 27 |
| 第二章 | 有關華語語系研究的四個問題 | 53 |
| 第三章 | 理論·亞洲·華語語系 | 83 |
| 第四章 | 放回世界的台灣研究 | 119 |
| 第五章 | 性別與種族座標上的華俠文化：香港 | 139 |
| 第六章 | 思索華語語系文學：馬來西亞、香港、美國 | 161 |

附錄一 跨國知識生產的時差 209

——讀史書美《視覺與認同：跨太平洋華語語系表述·呈現》 蕭立君

附錄二 華語語系研究不只是對中國中心主義的批判 223

——史書美訪談錄 許維賢

附錄三 不斷去中心化的旅程 245

——專訪史書美教授 彭盈真、許仁豪、項頌

附錄四 華語語系研究及其他 257

——史書美訪談錄 單德興

參考引用書目 313

謝誌 327

反離散
華語語系研究論

史書美——著

聯經文庫

【目次】

| | | |
|-----|---------------------|-----|
| 導論 | 華語語系的概念 | 5 |
| 第一章 | 反離散：華語語系作為文化生產的場域 | 27 |
| 第二章 | 有關華語語系研究的四個問題 | 53 |
| 第三章 | 理論·亞洲·華語語系 | 83 |
| 第四章 | 放回世界的台灣研究 | 119 |
| 第五章 | 性別與種族座標上的華俠文化：香港 | 139 |
| 第六章 | 思索華語語系文學：馬來西亞、香港、美國 | 161 |

附錄一 跨國知識生產的時差 209

——讀史書美《視覺與認同：跨太平洋華語語系表述·呈現》 蕭立君

附錄二 華語語系研究不只是對中國中心主義的批判 223

——史書美訪談錄 許維賢

附錄三 不斷去中心化的旅程 245

——專訪史書美教授 彭盈真、許仁豪、項頌

附錄四 華語語系研究及其他 257

——史書美訪談錄 單德興

參考引用書目 313

謝誌 327

導論

華語語系的概念

中國迅速崛起成超級強權或許迫使我們當下重省目前關於帝國與後殖民性的論述，但早在十八世紀中葉滿清征服「中國本土」北邊與西邊的大片疆域時，它便符合我們所賦予的「帝國」一詞的現代意涵。¹這段歷史因兩個不被承認的執迷而常被忽略：對西方帝國的迷戀以致忽略其他帝國擴張的模式與盛行的中國被列強欺凌之論述。若我們的視野沒有長期偏頗海洋（亦即西方）殖民擴張的模式，將西方視為知識勞動中最值得分析的對象，中國的崛起便不會引起這麼大的驚訝。若我們將中國今日的崛起與滿族對內亞的侵略視為一種殖民事業的繼承與強化，我們也不會對中國的崛起感到如此驚訝。當我們考量中國知識分子對西方帝國主義與東方主義的批判時所採取的立場，我們所理解的後殖民理論，特別是對東方主義的批判，可能無用武之地，甚至有共謀之嫌，因為此立場容易淪為缺乏內省的民族主義，一種新帝國主義的另一面。雖然不可否認在滿清帝國以降的中國在歷史上有一段承載受難者經驗的時期，但中國受西方帝國欺凌，幾乎可稱為受害學的受難情結論述有效地掩蓋了自身缺乏內省的民族主義。我們今天所知道的中國是繼承或重新殖民滿清所占領的大片領域，包括西藏、新疆（其字面意思「新的疆域」明顯指涉領土的擴張）、內蒙古與滿洲，將「中國本土」原本的領域擴張兩倍以上。²現在，當中國對早期西方帝國侵略以一種彷彿後殖民的立場宣稱對「領土完整性」的高度關切與批判時，此立場對被併吞領土的藏族、維吾爾族與蒙古族而言同時也是一種帝國的宣言。

在這樣的歷史時刻，我們更需要復甦一個既有但卻長期被邊緣化的批判傳統，批判「中國性」(Chineseness)的霸權與同質性。³以許多不同的邊緣形式存在於中國境內與其外的作家與藝術家早已批評中國中心主義與中國性的霸權，視之為強加在身分上的殖民枷鎖。此批判傳統在中國境內遭受意識形態的箝制，但令人震驚的是，這個傳統在中國境外的命運更是悲慘：這個批判中國性的傳統基本上被視而不見或不予重視。在美國，左派對社會主義中國的浪漫情懷加上高度資本主義化的國家機器因政治與經濟考量需安撫中國，此兩因素重重

1 在美國，中國逐漸被視為一個新興的帝國。中國的每一個新的舉動都會在美國報章或其他媒體被詳盡敘述，通常用的是一種憂慮的口吻。二〇一〇年發行的紀錄片《中國：帝國的復活》(China: The Rebirth of an Empire)反映了這種對中國興起的觀感。除了責難中國(China-bashing)的傾向外，不可否認的是，若非已是一個帝國，中國至少已經成為超級強權的事實。參閱周蕾(Rey Chow)在《觀念論後的倫理》(Ethics after Idealism)中對中國處理香港問題時展現的帝國心態之論述，或可參閱拙作《視覺與認同》(Visuality and Identity)中關於中國以同樣的帝國心態面對台灣問題的分析。

2 有關「中國」這一符號及其政體能指的轉變和沿革，參見葛兆光，《宅茲中國：重建有關「中國」的歷史論述》(台北：聯經，二〇一一)。

3 關於當代對中國性的批判，請參閱洪美恩(Ien Ang)的著作、周蕾的〈論中國性作為理論問題〉(“On Chineseness as a Theoretical Problem”)與陳奕麟(Allen Chun)的論文(“Fuck Chineseness: On the Ambiguities of Ethnicity as Culture as Identity”)等。

地打了批判中國中心主義傳統一個巴掌：這個批判傳統因此被忽略，進而淪為一個漠不相關的傳統。

對於某些在中國境內的少數民族（所謂的非漢族，因此不夠正統的「中國人」）而言，所謂的中文——漢族的語言或漢語——是殖民強加上的語言，因此在少數民族之間，「中國人」通常只是護照上國籍一欄的稱號，並不包含對文化、民族或語言的指涉。中國官方認定的五十五個少數民族，他們的文化工作者自其社群被納入中國後便長期將自己定位在中國性的邊緣。這些中國的內部殖民地，美其名被稱為自治區，其疆界實際上被肆意劃定，而自治也常常僅是名義上的自治。在地文化、語言與宗教信仰的消逝歷歷在目，從近來頻繁的西藏與新疆的各種騷亂及抗爭事件便可探知一二。位於中國西南部有些少數民族村落今日被定位成旅遊村，當地居民穿著傳統服飾敞開家門迎接好奇的遊客。日常生活商品化的極致表現，莫過於商品化個人生活中具異域風情的食衣住行等面相。日常生活竟然可以成為維生的工具。

在東南亞、澳洲、台灣、美洲、歐洲與世界其他地方的華語語系作家與藝術家，一直都有拒絕被收編入中國性的框架的傳統。同時，他們所追尋的在地認同也通常與在地的強勢民族主義、殖民主義或種族主義的認同模式格格不入。從中國來的移民被加諸中國佬（Chinaman）、支那人（chino）與異教中國佬（heathen chinee）等歧視性稱謂，使他們與其後代無法完全認同他們歸化的土地。黃禍的種族主義論述在西半球對中國移民與其後代所加

諸的歧視，也增加他們在認同上擁抱所謂的祖國的意願。另一方面，中國政府有效且持續地播撒「海外華僑」(overseas Chinese)此一具意識形態的身分認同，利用他們在異地遭受種族歧視與其他形式的歧視，將這些歧視有效轉化成有利中國的遠距民族主義，讓海外華僑們能永遠效忠中國。中國政府對海外華僑使用的名稱與法國政府對海外(outré mer)屬地使用的名稱幾近相似並不令人意外：如同法國政府對其海外屬地宣稱其主權，中國亦視海外華僑為必須效忠母國的屬臣。

「華語語系」(Sinophone)⁴ 研究關注位處民族國家地緣政治以及霸權生產邊陲的華語語系文化，其焦點放置在中國的內部殖民與從中國移民至各地區後形成的華語語系社群。華語語系研究瓦解自民族國家興起後語言、文化、民族與國籍之間形成的等價鏈，透過思考在地生產的獨特華語語系文化文本，探索中國與中國性、美國與美國性、馬來西亞與馬來西亞性、台灣與台灣性等邊緣如萬花筒般多變且具創造性地重疊交錯。譬如，華語語系藏族文學與華語語系美國文學提供兩個在文學領域以華語語系研究的範例。若華語語系研究對中國中心主義有尖銳的批判，它同時也批判歐洲中心主義或其他任何中心主義，如在馬來西亞的馬

4 「華語語系」為 Sinophone 一詞的華譯，最早應追溯到筆者於二〇〇四年的〈全球的文學，認可的機制〉一文，發表於《清華學報》(三四卷一號)。該文由紀大偉譯成華文，但是「華語語系」這詞，當時是由筆者提供給譯者。

來中心主義。簡單來說，其批判模式是多維批評（multi-directional critique）。

近幾年，學者們使用「Sinophone」一詞時多指其外延意義之中文言說或中文書寫。黃秀玲（Sau-ling Wong）使用該詞來指涉以華文而非英文書寫的華美文學；新清史學家柯嬌燕（Pamela Kyle Crossley）、羅友枝（Evelyn S. Rawski）與李普曼（Jonathan Lipman）將使用中文為溝通語的穆斯林回族稱做說漢語的穆斯林，藉此與說土耳其語的維吾爾穆斯林做區分。雖然這些學者主要以外延意義使用該詞，他們背後的目的則是要以命名來釐清對比：黃秀玲強調華文書寫的華美文學，揭露學界以英語語系定義美國文學的偏見並呈現出美國文學多語的面向；柯嬌燕等人則強調中國的穆斯林民族中語言、歷史與經驗的分歧性。研究西藏文學的學者 Patricia Schiaffini-Vedani 和 Laura Maconi 則指出藏族作家使用漢語，也就是「殖民者語言」時，書寫的困境與身分認同和語言差異之間的糾葛。

本書以描述中國境內少數民族文化與境外殖民與移民文化的華語語系之外延意義為基礎，⁵藉此剖析華語語系的概念，探討其歷史內容、語言的多樣性與作為理論的潛力。

一、歷史過程

華語語系社群的形成涉及三個相互關聯的歷史過程：大陸殖民（Continental Colonialism）、

定居殖民 (Settler Colonialism) 與移民／遷徙 (Immigration)。

1. 大陸殖民：

不同於現代歐洲帝國在海外建立殖民地，中國的殖民地居內陸，屬於筆者所謂的「大陸殖民」。近十五年來在美國的中國史學家對滿清帝國（一六四四—一九一一）的歷史與特性考察及分析時進行理論性爬梳，將其定義為一個內陸亞洲帝國，此史學觀點被稱為「新清史」。他們詳盡研究清朝對北邊與西邊大片疆域的軍事擴張與殖民統治，證實清朝約自十八世紀中葉起即成為類似西方帝國的內陸亞洲帝國，此縱深的歷史觀點對我們如何看待今日的中國有重大的啟示。⁶ 無法將清朝視為殖民帝國或將今日的中國視為清帝國接班人或執行者

5 王德威 (David Der-wei Wang)、張錦忠 (Kim Tong Tee) 與其他學者也使用這個名稱來強調中國境外的華語語系文化與文學，參閱石靜遠 (Jing Tsu) 與王德威二〇一〇年合編的《全球華文文學論文集》(Global Chinese Literature: Critical Essays)。而二〇一三年出版的《華語語系研究：批判讀本》(Sinophone Studies: A Critical Reader) 一書中，蔡建鑫首次提出華語語系研究應以「他者化的方式包括中國」，不是全面的排除一說 (見頁二〇)。

6 關於新清史的簡潔概述，可參閱衛周安 (Joanna Waley-Cohen) 的書評論文。若需詳盡的論述，可參閱濮德培 (Peter Perdue) 的專書 *China Marches West: The Qing Conquest of Central Eurasia*。